Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zlitowawszy się zaś pan niewolnika tego uwolnił go i dług odpuścił mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pan zlitował się nad tym sługą, uwolnił\* go i odpuścił mu dług.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ulitowawszy się zaś pan sługi owego uwolnił go i pożyczkę odpuścił mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zlitowawszy się zaś pan niewolnika tego uwolnił go i dług odpuścił mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pan zlitował się nad nim. Uwolnił go, a dług umorzył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan tego sługi, ulitowawszy się *nad nim*, uwolnił go i darował mu dług. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A użaliwszy się pan onego sługi, uwolnił go, i dług mu odpuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pan, zlitowawszy się nad onym sługą, wypuścił go i dług mu odpuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ulitował się nad owym sługą, uwolnił go i dług mu darował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pan ulitował się nad owym sługą, uwolnił go i dług mu darował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pan ulitował się nad nim, uwolnił go i dług mu darował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan ulitował się nad tym sługą, uwolnił go i dług mu darował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zlitował się pan nad podwładnym, wypuścił go i dług z niego zdjął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Władca zlitował się nad nim. puścił go na wolność i dług darował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan ulitował się nad tym sługą, zostawił go na wolności i dług mu darował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Змилосердившись, пан того раба простив йому і відпустив борг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nałożywszy się wewnętrznym narządem zaś utwierdzający pan niewolnika owego, rozwiązawszy uwolnił go i tę pożyczkę na procent puścił od siebie jemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pan owego sługi się użalił, uwolnił go, i dług mu odpuścił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I z litości dla niego pan wypuścił go i darował mu dług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pan owego niewolnika, zdjęty litością, wypuścił go i umorzył mu dług. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas władca zlitował się nad sługą, umorzył mu cały dług i puścił go wolno. |

1. 1) uwolnił, ἀπέλυσεν : użycie ἀπολύω, zob. <x>470 18:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)